

中國佛教協會訪問團參訪萬佛聖城

Delegation from the Chinese Buddhist Association Visits the City of Ten Thousand Buddhas

譚倫文 · 布穀英譯

By Tan Lun · English Translation by Early Bird Translation Team

中國佛教協會訪問團一行十四人，於2月23日參訪萬佛聖城與柏克萊寺，和法界佛教大學進行交流，並鄭重邀請法界佛教總會董事會主席恒實法師以及萬佛聖城方丈恒律法師，參加將於今年10月舉行的第二屆中美加佛教論壇。

訪問團團長中國佛教協會副會長演覺大和尚，是北京廣濟寺方丈，自2018年8月起，臨時時代執會長職務。2018年10月6日，法界佛教總會在舊金山總圖書館舉行「上宣下化老和尚百歲誕辰照片圖書展」開幕典禮時，演覺大和尚曾致贈親筆揮毫的對聯「宣聖教功德無量，化有情人間宗仰」，但因籌備第五屆世界佛教論壇事務，當時本人無法抽身前來參加。此次赴美訪問，特地到宣公上人創辦的萬佛聖城和柏克萊寺參訪。

抵達萬佛聖城後，首先前往宣公上人生前居住的無言堂，向釋迦牟尼佛、虛雲老和尚、宣公上人的舍利頂禮致敬。並參觀施工中的妙覺佛教學院第一期工程。萬佛聖城方丈恒律法師指出，「妙覺佛教學院」原名「國際哲學倫理研究院」，是宣公上人生前交代興建的項目。

On February 23, 2019, a delegation of fourteen members from the Chinese Buddhist Association (CBA) visited the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), the Berkeley Buddhist Monastery (BBM), and Dharma Realm Buddhist University (DRBU) where they conducted a panel discussion. On behalf of the upcoming Second United States/Canada/China Buddhist Forum to be held in October 2019, the Chinese Buddhist Association extended a warm and sincere invitation to both Reverend Heng Sure, the Chairperson of the Board of Directors of Dharma Realm Buddhist Association (DRBA), Board Member of Dharma Realm University (DRBU) and Director of Berkeley Buddhist Monastery (BBM), and Dharma Master Heng Lyu, the Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB).

Venerable Master Yan Jue, the Chairperson of the visiting delegation, is also the Vice President of the Chinese Buddhist Association, and has been the Acting President of CBA since August 2018; he is also the Abbot of Guangji Monastery in Beijing, which is the center in China for conducting national and international Buddhist activities. When DRBA hosted the photo exhibit in commemoration of the Venerable Master Hsuan Hua's Centennial, "Bringing Dharma West: Celebrating 100 Years of Chan Master Hsuan Hua's Teaching" at the San Francisco Main Library on October 6th, 2018, Venerable Master Yan Jue could not attend because he was preparing for the Fifth Buddhist World Forum which was held October 28 – 30, 2018 in Putian, Fujian, China. He sent a gift — a couplet that he composed himself and wrote in the traditional style with brush and ink which was presented to the assembly at the commencement of the exhibition.

The characters on the two scrolls read:

Hsuan — Spreading the sacred teachings, Earning limitless merit and virtue.

Hua — Teaching sentient beings, Thus admired by all the world.

Because he wished to visit both the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) and Berkeley Buddhist Monastery (BBM), which were founded by the Venerable Master Hsuan Hua, and could not attend the Centennial event last October, Venerable Master Yan Jue made this special arrangement to visit both monasteries during his official visit to America in February 2019.

Upon arriving at CTTB, the delegation first proceeded to the Wordless Hall,

由於建地原屬農業用地，歷經二十餘年，舉行多場公聽會後，終得以變更地目，並於2018年取得第一期工程施工執照，順利動工；完工後將成為修行區，萬佛聖城目前使用的建築則將成為教育區。妙覺佛教學院第二期工程包括一座大型佛殿，恒律法師說：「希望你們下次再來時，新佛殿已經完工。」

隨後轉往法界佛教大學（法大）舉行座談，並聽取法大師生簡報。法大由宣公上人於1976年創辦，擁有美西大學教育聯盟（WASC）的認證資格。法大校長蘇珊·朗德博士介紹目前的學士和碩士學程，法大中文講師石義環與招生顧問康親翰以中英文帶動學生朗誦「大學之道」。來自世界各地的多位法大學生分享學習成果，也紛紛說出他們喜愛法大的原因。

法大校董兼法界佛教總會主席恒實法師表示，佛教傳到中國，融入中國文化，繼而流傳全世界。世界佛教論壇在杭州、無錫、香港、福建莆田等地相繼舉行，去年第五屆參加者逾千人，在佛教史上是重要事件。恒實法師認為來到北美舉辦中美加佛教論壇，可收互相學習交流之效。恒實法師並建議將釋儒基本觀念介紹給西方人，基礎穩固了就能學佛。恒實法師說：「上人當年晚上講佛經，白天講儒家思想。上人常說『人道盡，佛道成』。知恩報恩等等道理，西方人都能接受，不妨從這些方面著手。」

如來寺比丘近巖法師指出，中國現在很重視引進人才，主要是在科技以及投資方面的人才，但海外宗教人士入境中國卻有諸多

where Venerable Master Hua lived in the past. There, they respectfully bowed to the sharira of Shakyamuni Buddha, Venerable Master Hsu Yun, and Venerable Master Hsuan Hua. Then, they visited the Wonderful Enlightenment Buddhist Institute (WEBI), which is still in its initial phase of construction. Dharma Master Heng Lyu also specifically noted that the Wonderful Enlightenment Buddhist Institute (WEBI) was originally named “The International Institute for Philosophy and Ethics (IPE),” and that this project was planned and entrusted to senior disciples by the Venerable Master when he was alive. The CTTB East Campus where WEBI is located was originally zoned by the city for agricultural land. After 20 years of arduous public hearings, it has finally been converted into an educational zone. In 2018, after obtaining the permit, the initial phase of construction began smoothly. Upon completion, the East Campus area of CTTB will be dedicated to strict and serious cultivation, while the current West Campus area will be more devoted to the schools and university. The second phase of construction includes building a large Buddha Hall. Dharma Master Heng Lyu said to the visiting delegation, “Next time when you come and visit, hopefully, the Buddha Hall will be completed.”

Later that day at DRBU, they participated in a panel discussion with the administrators, professors, instructors, and students, and listened to a briefing on Dharma Realm Buddhist University. DRBU was established by Venerable Master Hua in 1976, and is fully accredited by the Western Association of Schools and Colleges (WASC). DRBU's President, Dr. Susan Rounds, introduced the current bachelor's and master's degree programs. Yihuan Shih, a Chinese Instructor, and Kenneth Cannata, an Admissions Counselor, began the event together with a bilingual (Chinese-English) recitation of the Way of the Great Learning. Many DRBU students from around the world shared insights from their learning experiences at the university, and how they came to cherish the education offered there.

Reverend Heng Sure mentioned that when Buddhism spread to China, it became integrated with Chinese culture, and since then, has been spreading throughout the world. The World Buddhist Forum series has been held in various places such as Hangzhou, Wuxi, Hong Kong, and Putian. There were more than a thousand participants at the 2018 Fifth Buddhist Forum in Putian, Fujian, China marking it as an important event in the modern history of Buddhism. Reverend Sure hoped that this United States/Canada/China Buddhist Forum in America will become a platform for mutual exchange and study. He also proposed that the basic principles of Buddhism and Confucianism be introduced to Westerners so that they can form a sturdy foundation for the study of the Buddhadharma. Reverend Sure said: “When the Venerable Master Hua was alive, he lectured the sutras at night, and taught Confucian thoughts during the day. Venerable Master Hua said that ‘when humaneness is perfected, Buddhahood accomplishes itself.’ Westerners resonate well with kindness and gratitude; hence these concepts form a good starting point.”

困難與限制，例如申請中國簽證還要寫切結書。因此，近巖法師呼籲中國放寬宗教人士交流的限制，此將足以展現中國作為文化大國的自信與度量。

方丈恒律法師代表萬佛聖城四眾弟子歡迎中國佛教界長老德大來到萬佛聖城，並說世間諸法外相複雜，掌握事情的本質，存乎一心。恒律法師微笑表示，相信中美加佛教論壇一定會辦得成功，因為「有這個善心」。

演覺大和尚指出，中美加佛教論壇旨在為三國佛教界建立文化交流平台，他希望結合美國佛教界、思想界、學術界、教育界一起努力，並為世界和平發揮佛教的力量。演覺大和尚並祝福法界佛教總會「僧眾和合、道場興隆」。

杭州靈隱寺方丈光泉法師是中國佛協副秘書長，他說唐末杭州高僧永明延壽大師曾提出宗門間應「萬善同歸」，以消弭紛爭。光泉法師認為在今天地球村的時代，更值得推廣這項觀念，以推動交流溝通，促進世界和平。

法界佛教大學創校校長易象乾博士認為，（中美加）論壇無論以何種方式進行，希望都能以互相尊重，融合雙方文化為前提。易象乾博士強調，介紹禪坐與攝心給西方人是很好的溝通橋樑，但若沒有戒律和智慧，結果將很糟糕。

中國佛協秘書長劉威認為，佛教原有南傳、北傳之分，如今最有歷史意義的是西傳，傳到歐美。宣公上人在北美建立僧團，成立佛教大學，又將漢

Bhikshu Jin Yan from Tathagata Monastery said that China has recently placed much greater emphasis on bringing in overseas talents, especially those in the fields of science, technology, and investment. However, overseas religious people have significant difficulty and restriction in entering China; for example, when applying for visa, they have to sign certain restrictive agreements. He suggested greater flexibility to accommodate such religious interchange; it will portray a China that is more tolerant and magnanimous.

The Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas, Dharma Master Lyu, on behalf of the fourfold assembly, welcomed all the greatly virtuous elders. He commented that all worldly dharmas may appear to be complicated, but as long as we grasp the essence of things, we can see that they all hinge on our single thought of sincerity. He added with a smile that he believes this US-Canada-China Buddhist Forum will definitely be successful because all of the people involved have this wholesome thought of sincerity.

Venerable Master Yan Jue pointed out that the US/Canada/China Buddhist Forum is meant to establish a platform for promoting cultural exchange among the Buddhist communities of these three countries. For this to be achieved, he hoped to work closely with various people of American ideological, academic, educational, and Buddhist circles; he also hoped to help with the peace of the world by exerting positive influence from within Buddhism. Venerable Master Yan Jue gave his blessing that the DRBA Sangha be harmonious and all its monasteries flourish.

Venerable Guang Quan, the Abbot of Lingyin Monastery in Hangzhou, is the current Vice Secretary of CBA. He said that at the end of the Tang Dynasty, there appeared an eminent monk named Master Yanshou of Yongming Monastery. Master Yanshou advocated that all sectors and schools of Buddhism should harmonize like one and all just like “myriad forms of goodness returning to one single source” so as to dispel contention and fighting. Master Guang Quan felt that such a notion of all-into-one is especially meaningful and worthwhile to spread in this age of global village. This is because it will help promote communication and exchange, and will also promote world peace.

Dr. Epstein, one of the founders of DRBU, hoped that the upcoming US/Canada/China Buddhist Forum, no matter what form it may take, would prioritize mutual respect and mutual learning of Western and Eastern cultures as the foremost consideration. He further stressed that although the introduction of meditation and mindfulness were indeed very good bridges, the end result would not turn out well if the Forum does not base itself on the foundation of precepts and wisdom.

As the Secretary-General of CBA, Liu Wei said that Buddhism branched into two traditions, with the Mahayana expanding towards the north while the Theravada towards the south. However, today, the most significant and historic expansion of Buddhism is its expansion into the West, spreading to Europe and America. Hence, it is quite remarkable that Venerable Master Hua was

語佛經翻譯成英語佛經，非常了不起，期間有很多結合傳統和現代的成功經驗值得借鏡。劉威指出，漢傳佛教弘揚出去，對於解決現代許多問題有很大幫助。要將漢傳佛教介紹給美加社會各界，第一步最好走進美加大學校園，在大學裡舉辦研討會及文化展覽。劉威為此次訪問寫下一首偈頌：

萬佛城中草萋萋
佛法東流復向西
春山無言花開落
禪門有意自成蹊

中國佛教協會自1989年由副會長明暘法師率團前來萬佛聖城共同傳授三壇大戒之後，時隔三十年再次組團訪問萬佛聖城。此次訪問團由演覺大和尚擔任團長，光泉大和尚和劉威為副團長。其餘成員包括中國佛教協會副秘書長普正大和尚、中華宗教文化交流協會顧問薛春梅、中國佛教文化研究所副所長聖凱法師、星雲文化教育公益基金會秘書長張靜之、中國佛教協會國際部一科科長羅喻臻、中國佛教協會國際部主任科員代耀、演覺大和尚侍者普樂法師、光泉大和尚侍者演浩法師、杭州靈隱寺辦公室主任魏宏偉、靈隱寺護法居士閻磊、靈隱寺護法居士張樂。

中國佛教協會秘書長劉威說：「這次的參觀（萬佛聖城與柏克萊寺），為我們訪問團留下深刻的印象。」並當場邀請恒實法師與恒律法師，參與第二屆中美加佛教論壇。❀

able to: establish the Sangha on Western soil, establish a Buddhist university, and have the Buddhist sutras translated from Chinese into English. He left behind a rich legacy for others to learn and reflect — his successful integration of traditional and modern Buddhist practices.

Liu Wei mentioned that the promotion of Chinese Buddhism could be very helpful in solving modern issues. In order to introduce Chinese Buddhism to all walks of life in the US and Canada, Liu claimed that the first step would be to go to universities to hold seminars and cultural exhibitions. Liu wrote a verse to commemorate this visit:

*Luxuriant is the grass in the City of Ten Thousand Buddhas.
The Buddhadharma flowed east, now courses westwards.
Spring in the Mountain, with No Words, flowers bloom and fall.
His vows great, Chan draws all in to leave their footprints.*

Three decades have elapsed since the visit of the first Chinese Buddhist Association delegation to the City of Ten Thousand Buddhas — it was in 1989 that when Venerable Master Ming Yang, the former President of CBA, led a delegation to visit CTTB and helped transmit the Three-Platform Ordination.

The Chair of this visit was Venerable Master Yan Jue, while the Vice Chairs were Venerable Master Guang Quan and Upasaka Liu Wei. The remaining members include:

Venerable Master Pu Zheng, Vice Secretary-General of CBA;

Ms. Xue Chunmei, Advisor to China Religious Cultural Communication Association;

Dharma Master Sheng Kai, Vice Chief of Buddhist Cultural Research Institute of China;

Ms. Zhang Jingzhi, Secretary-General of Hsing-Yun Cultural Educational Charity Foundation;

Ms. Luo Yuzhen, Chief Coordinator of the International Department of Chinese Buddhist Association;

Mr. Dai Yao, Chief Coordinator of the International Department of the Buddhist Association of China;

Dharma Master Pu Le, the attendant of Venerable Master Yan Jue;

Dharma Master Yan Hao, the attendant of Venerable Master Guang Quan;

Mr. Wei Hongwei, Office Chief of Lingyin Monastery in Hangzhou;

Mr. Yan Lei and Ms. Zhang Le, Dharma protectors of Lingying Monastery.

Upasaka Liu Wei, Secretary-General of Chinese Buddhist Association said: “This visit to CTTB and BBM leaves a deep impression on our delegation members.” He then, on the spot, invited both Reverend Heng Sure and Dharma Master Heng Lyu to join the upcoming US/Canada/China Buddhist Forum. ❀

中國佛教協會訪問團參訪萬佛聖城

Delegation from the Chinese Buddhist Association Visits the City of Ten Thousand Buddhas

